

ARAMÆO-ARABICA ET GRÆCA

AA&G

12

APOCALIPSIS SIRIACO DEL
‘JOVEN’ DANIEL

Estudio, edición crítica y traducción castellana anotada

PABLO AZNAR POVEDA

SINDÉRESIS

SINDÉRESIS
ARAMÆO-ARABICA ET GRÆCA
AA&G
12

COLLEGIVM ACADEMICVM

April DeConick • J. Keith Elliott • Santiago García Jalón • Samir Khalil Samir
George Kiraz • Mark N. Swanson • Jack Tannous • Herman Teule

ARAMÆO-ARABICA ET GRÆCA

AA&G

12

APOCALIPSIS SIRIACO DEL
‘JOVEN’ DANIEL

Estudio, edición crítica y traducción castellana anotada

PABLO AZNAR POVEDA



UPSA
EDICIONES



Sindéresis
editorial

Apocalipsis siriaco del ‘joven’ Daniel

Serie: Aramæo-Arabica et Graeca, 12

Primera edición, 2026

© El autor

© 2026, Servicio de Publicaciones
Universidad Pontificia de Salamanca
Compañía, 5 – Teléf. 923 277 128 Fax: 923 277 129
publicaciones@upsa.es
<http://www.publicaciones.upsa.es>

© 2026, Editorial Sindéresis
Calle Princesa, 31, planta 2, puerta 2 – 28008
Madrid, España
info@editorialsinderesis.com
www.editorialsinderesis.com

ISBN: 979-13-87929-61-9
Depósito Legal: M-14197-2026
Produce: Óscar Alba Ramos

Impreso en España

Reservados todos los derechos. De acuerdo con lo dispuesto en el Código Penal, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes, sin la preceptiva autorización, reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte.

A mi esposa

Ṛīṣṭāṣṭā ḡṭ Ṛīṣṭā Ṛīṣṭā Ṛīṣṭā
‘...porque rocío de luz es tu rocío’
Is 26, 19

CONTENIDOS

Presentación	9
Sistema de transliteración	11
Estudio preliminar	13
Abreviaturas y abreviaciones	15
Apocalipsis siríaco del ‘joven’ Daniel	17
Estado de la investigación	18
Título	21
Carácter literario del texto y estructura temática	24
Intento de datación y contextualización histórica	
Presupuestos iniciales y posibilidades de reflexión	30
Referencias externas	31
Relación con ApSyrDan (o con una fuente común)	34
Estructura temática e historia redaccional	37
Conclusiones: Otros aspectos dignos de reflexión y estudio	42
Texto siríaco	51
Traducción	61
Bibliografía	83
Ediciones	83
Otras fuentes	83
Literatura secundaria	85
Índices	89
Índice temático	91
Índice de citas bíblicas	93

Presentación

La cultura y la literatura siríacas, a menudo poco conocidas y relegadas a la periferia de los estudios clásicos, desempeñan, sin embargo, un papel central a la hora de conocer la historia del pensamiento europeo, en otros motivos, por haber actuado como puente cultural entre Oriente y Occidente. Su posición estratégica entre imperios y épocas, en la intersección entre bizantinos, sasánidas y musulmanes, convirtió al mundo siríaco en uno de los vínculos cruciales que permitió el conocimiento de la herencia clásica en el mundo medieval.

En este contexto intercultural, la literatura apocalíptica se convirtió en un importante medio de expresión, no solo con el fin de comprender los siempre nuevos escenarios de la economía divina de la salvación (*mdabrānūtā*), sino también como una literatura más que apropiada para la transmisión de mensajes políticos y propagandísticos. Su desarrollo no fue una evolución aislada, sino un proceso de adaptación y traducción que ayudó a consolidar la identidad del cristianismo siríaco desde sus orígenes. En la confrontación con las sucesivas hegemonías extranjeras, esta comunidad logró reafirmarse, transformando el medio hostil que le rodeó en un motor de preservación cultural y religiosa.

Entre estas comunidades cristianas de lengua siríaca, el libro del profeta Daniel fue, de manera particular, una de las piedras angulares de su tradición apocalíptica desde su temprana traducción y recepción en el canon de la Peshitta (Edesa, siglo II d. C.). Esta corriente mantuvo una notable independencia doctrinal y literaria frente a Occidente, puesta de manifiesto en su histórica resistencia a incorporar el Apocalipsis de Juan a su canon oficial.

Parte de la tradición apocalíptica judeocristiana, heredada en los primeros siglos de nuestra era, sufrirá más tarde un proceso de actualización y readaptación, especialmente tras los conflictos bélicos entre el Imperio sasánida y el Imperio romano-bizantino, con sus dramáticos episodios y nefastas consecuencias. No es de extrañar que el recuerdo de ciertos episodios bélicos —o, al menos, la idealización y espiritualización de ciertos momentos y personajes— permaneciera

vivo, transmitido, filtrado y fundido con las imágenes y motivos heredados de la tradición literaria anterior.

La figura bíblica del profeta Daniel y sus visiones sobre la sucesión de los reinos continuaron fascinando a sus lectores, ejerciendo un enorme impacto en la producción literaria no solo en siríaco, sino también en casi todas las lenguas del Oriente cristiano. Para comprender las líneas de pensamiento escatológico-apocalíptico transmitidas bajo el nombre del profeta en esta tradición, resultan de capital importancia dos textos apócrifos: el *Apocalipsis siríaco del joven Daniel*, que presentamos en este volumen, y el *Apocalipsis siríaco de Daniel*, del que se hablará más adelante en el estudio preliminar. Ambas versiones destacan por su originalidad; no parecen depender de otras tradiciones conocidas, sino más bien de una fuente común perdida, manteniendo cada una su propio *Sondergut*, en algunos casos de presumible antigüedad.

Confiamos en que el trabajo invertido en este primer volumen, dedicado al *Apocalipsis del joven Daniel*, sirva de inicio e impulso para un creciente interés por el estudio de la literatura siríaca y su rico legado; especialmente en lengua española, ámbito en el que este campo de estudio aún no ha alcanzado el reconocimiento ni la difusión que merece.

Sistema de transliteración

Consonantes

ʾ	ʾ
ḅ	b, ḅ
ḡ	g
ḏ	d, ḏ
ḥ	h
ẖ	w
ẏ	z
ḥ̣	ḥ
ṭ	ṭ
ẏ	y
ḵ	k, ḵ
ḷ	l
Ṁ	m
Ṇ	n
Ṣ	s
Ṧ	ʿ
Ṗ	p, f
Ṣ̣	ṣ
Ḡ	q
Ṛ	r
Ṣ̣̣	ṣ̣
ṭ̣	t, ṭ̣

Vocales

Ḷ	a
Ḷ̣	ā
Ḷ̣̣	aʾ
Ḷ̣̣̣	ā
Ḷ̣̣̣̣	aw
Ḷ̣̣̣̣̣	āw
Ḷ̣̣̣̣̣̣	ay
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣	āy
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣̣	e
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣̣̣	ē
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣	ew
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣	ē
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣	i
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣	iʾ
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣	ī
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣	yi
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣	ya
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣	u
Ḷ̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣̣	ū

Estudio preliminar

Abreviaturas y abreviaciones

Abreviaturas bibliográficas

ARAM:	<i>ARAM Periodical</i>
AJEC:	<i>Ancient Judaism and Early Christianity</i>
ANRW:	<i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt</i>
BMO:	<i>Barcino. Monographica Orientalia</i>
CSCO:	<i>Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium</i>
ETL:	<i>Ephemerides Theologicae Lovanienses</i>
ÉS:	<i>Études syriaques</i>
Gedsh:	<i>Gorgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage</i>
JAC:	<i>Jahrbuch für Antike und Christentum</i>
LAHR:	<i>Late Antique History and Religion</i>
LM:	<i>Le Muséon</i>
MST:	<i>Mediaeval Sources in Translation</i>
OLA:	<i>Orientalia Lovaniensia Analecta</i>
OBC:	<i>Orientalia Biblica et Christiana</i>
PNAS:	<i>Proceedings of the National Academy of Sciences</i>
QSR:	<i>Quaternary Science Reviews</i>
RHSC:	<i>Revistade História da Sociedade e da Cultura</i>
RSLR:	<i>Rivista di storia e letteratura religiosa</i>
SLAEI:	<i>Studies in Late Antiquity and Early Islam</i>
STAC:	<i>Studien und Texte zu Antike und Christentum</i>
STDJ:	<i>Studies on the Texts of the Desert of Judah</i>
SVTP:	<i>Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha</i>
TTH:	<i>Translated Texts for Historians</i>
ZfK:	<i>Zeitschrift für Kirchengeschichte</i>

Abreviaturas de libros bíblicos y otras fuentes

Antiguo Testamento

Gn	Génesis	Ez	Ezequiel
Ex	Éxodo	Dn	Daniel
Sal	Salmos	Am	Amos
Ecl (Sir)	Eclesiástico (Sirácida)	Ab	Abdías
Is	Isaías	Zac	Zacarías
Jr	Jeremías		

Nuevo Testamento

Mt	Mateo
Mc	Marcos
Lc	Lucas
Jn	Juan
Hch	Hechos de los Apóstoles
Rm	Epístola a los Romanos
1 Co	1. ^a epístola a los Corintios
2 Co	2. ^a epístola a los Corintios
Ef	Epístola a los Efesios
2 Ts	2. ^a epístola a los Tesalonicenses
Hb	Epístola a los Hebreos
St	Epístola de Santiago
1 P	1. ^a epístola de San Pedro
2 P	2. ^a epístola de San Pedro
Tt	Tito
2 Tm	2. ^a epístola a Timoteo
Judas	Epístola de San Judas
Ap	Apocalipsis

Otras fuentes

AL	Poema siríaco de Alejandro
ApSyrDan	Apocalipsis siríaco de Daniel
LA	Leyenda de Alejandro
PD	Pseudo Dionysius (Crónica de Zuqnin)
PE	Apocalipsis del Pseudo Efrén
PJ	Apocalipsis del Pseudo Juan (parte de EvDocAp)
PM	Apocalipsis del Pseudo Metodio
PsEsdr	Apocalipsis de Esdras
SyrDan	Apocalipsis siríaco del pequeño (joven) Daniel

Apocalipsis siríaco del ‘joven’ Daniel

En este trabajo ofrecemos la edición revisada del texto siríaco y la primera traducción al castellano de la obra conocida tradicionalmente como *Visión o Apocalipsis siríaco del ‘joven’ Daniel*. Este breve apocalipsis en lengua siríaca¹ ha llegado hasta nosotros en un solo manuscrito bíblico conservado en la *British Library* (Add. 18715, fols. 239v-241v.), que data del siglo XII d.C. Al cuerpo del texto le precede el título ‘De nuevo, del joven (pequeño) Daniel sobre nuestro Señor y sobre el final’ (*tūḥ ddānī’ēl z’ūrā ‘al māran w’al ḥartā*). Como veremos más adelante, la traducción de la construcción *ddānī’ēl z’ūrā* en el título no está exenta de problemas o matices.² Sin embargo, para evitar confusiones a la hora de identificar correctamente la obra, hemos decidido mantener en el título de esta publicación el adjetivo ‘joven’, tal y como lo tradujo el primer editor de la obra, Hans Schmoldt.³

¹ A partir de ahora SyrDan. Ofrecemos aquí una introducción extendida de lo dicho en la introducción a esta obra en nuestro libro, recientemente publicado, sobre el fenómeno de la guerra en la apocalíptica siríaca del siglo VII d. C.: Pablo Aznar Poveda, *Entre la tierra y el cielo: proyecciones temáticas de la guerra en textos apocalípticos siríacos del siglo VII d. C.* BMO 27 (Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2025), pp. 37-49.

² Tanto aquí como en la traducción que ofrecemos más adelante, hemos añadido el adjetivo ‘pequeño’ entre paréntesis para no pasar por alto la posible lectura ‘pequeño (libro de) Daniel’, siguiendo la propuesta realizada por Sebastian Brock. En el título de la reedición de esta obra, Brock completa el título ‘Joven Daniel’ por el de ‘Pequeño/Joven Daniel’. Cf. Sebastian P. Brock, ‘The Small/Young Daniel Re-Edited’, en Lorenzo DiTommaso, Matthias Henze y William Adler (eds.), *The Embroidered Bible: Studies in Biblical Apocrypha and Pseudepigrapha in Honour of Michael E. Stone*. SVTP 26 (Leiden, 2018), pp. 250-284.

³ Hans Schmoldt (ed.), *Die Schrift ‘Vom jungen Daniel’ und ‘Daniels letzte Vision’: Herausgabe und Interpretation zweier apokalyptischer Texte*. Dissertation zur Erlangung der Doctorwürde der Evang.-Theologischen Fakultät (Hamburg: Universität Hamburg, 1972). Por su parte, Witakowski en 2014 o Debié en 2019 seguían nombrándolo ‘Apocalipsis del Joven Daniel’. Cf. Witold Witakowski, ‘Syriac Apocalyptic

El manuscrito contiene principalmente los libros de los profetas. Esta pequeña obra se encuentra inmediatamente después del libro del profeta Daniel, concretamente como continuación directa de la historia de Susana. Por ello, junto con Schmoldt⁴ y otros autores que le siguen, podemos deducir que en algún momento fue incluida entre los libros bíblicos canónicos en alguna comunidad de lengua siríaca. Importante es remarcar que al manuscrito le falta un folio justo al final de nuestra obra. El folio siguiente contiene ya la obra conocida como *Carta de Jeremías*.

Estado de la investigación

El primero en editar y traducir esta obra fue Hans Schmoldt en su disertación para la Universidad de Hamburg en el año 1972. La edición de Schmoldt nunca fue publicada, lo cual provocó que esta obra permaneciera prácticamente olvidada en la discusión científica hasta inicios del siglo XXI. Schmoldt numeró los versículos y dividió la obra en ocho capítulos, aspectos formales que han sido conservados por los estudiosos posteriores, y que también nosotros seguimos en esta edición. Por otro lado, Schmoldt consideró que esta obra era básicamente de origen judío, de la época del segundo templo, si bien con varias interpolaciones cristianas posteriores, que se corresponderían con los capítulos primero, segundo y sexto. De esta forma, el núcleo de SyrDan estaría unido o relacionado a otras obras de tipología apocalíptica del mismo período también conservadas en siríaco como el Apocalipsis siríaco de Baruch (ApSyrBac) o el Apocalipsis de Esdras (Esdras IV).

Literature', en Sergio La Porta y Kevork B. Bardakjian (eds.), *The Armenian Apocalyptic Tradition: A Comparative Perspective. Essays Presented in Honor of Professor Robert W. Thomson on the Occasion of His Eightieth Birthday*. SVTP 25 (Leiden / Boston: Brill, 2014), pp. 667-687; y Muriel Debié, 'Les apocalypses syriaques', en Mohammad Ali Amir-Moezzi y Guillaume Dye (eds.), *Le Coran des historiens*, vol. 1. (París: Éditions du Cerf, 2019), pp. 541-586.

⁴ Schmoldt, *Die Schrift 'Vom jungen Daniel'*, p. 81.

Hasta inicios del siglo XXI solo encontramos unas pocas referencias a este apocalipsis, como, por ejemplo, la del trabajo de Florentino García Martínez en 1992 acerca de la apocalíptica en los textos de Qumran, que la presenta en un capítulo dedicado a los *pseudoepigrapha* de Daniel como 'the most important, most ancient and least known of the pseudo-Danielic compositions'.⁵ También consideraba que los capítulos tercero a quinto, así como el séptimo y el octavo, eran de origen judío, y concluía que estas partes databan efectivamente de los primeros siglos de la era cristiana.⁶

En los años 2000 y 2001 se publicaron dos ediciones críticas de otro apocalipsis siríaco pseudónimo del profeta Daniel inédito hasta la fecha. Se trataba del que ahora conocemos como *Apocalipsis siríaco de Daniel*.⁷ Debido a las secciones comunes de varios pasajes conservadas en ambas obras, la publicación de estas ediciones fue más que un motivo justificado para revisar aquella *editio princeps* de Schmoldt. En 2005, en su exhaustivo estudio sobre toda la literatura pseudónima bajo el nombre del profeta Daniel,⁸ Lorenzo DiTommaso ofrecía un resumen de lo dicho por Schmoldt y García Martínez sobre la obra, y evaluaba de forma más extensa las posibilidades o factores externos al texto que permitirían su datación. Repasamos algunas de sus conclusiones más adelante. Un año después, en 2006, Claudio Balzaretto⁹ tradujo la obra al italiano con el fin de ofrecer a la comunidad científica una publicación del texto siríaco de SyrDan, hasta el momento inaccesible, y completar así el trabajo de edición y

⁵ Florentino García Martínez, *Qumran and Apocalyptic: Studies on the Aramaic Texts from Qumran*. STDJ 9 (Leiden: Brill, 1992), pp. 158-160.

⁶ Cf. Albert-Marie Denis y Jean-Claude Haelewyck, *Introduction à la littérature religieuse judéo-hellénistique: Pseudépigraphes de l'Ancien Testament*, 2 vols. (Turnhout: Brepols, 2000).

⁷ En adelante, ApSyrDan. Cf. Miron Slabczyk (ed.), *Apokalipso de Daniello profeto en la lando Persio kaj Elamo*. Arkado eldonejo 1 (Viena, 2000); y Matthias Henze (ed.), *The Syriac Apocalypse of Daniel: Introduction, Text and Commentary*. STAC 11 (Tubinga: Mohr Siebeck, 2001).

⁸ Lorenzo DiTommaso, *The Book of Daniel and the Apocryphal Daniel Literature*. SVTP 26 (Leiden / Boston: Brill, 2005), pp. 108-123.

⁹ Claudio Balzaretto, 'L'Apocalisse del giovane Daniele (SyrDan)', RSLR 42:1 (2006) p. 109-129.

publicación de SyrDan y ApSyrDan, como futura base de posteriores trabajos comparativos entre ambas fuentes. Balzaretti ofrece una transliteración consonántica del texto, realiza un análisis comparativo de ambas obras en tanto a la forma textual y presenta en cursiva los pasajes que coinciden en ambas.

Por último, Sebastian Brock, que ya en 2005 había publicado un primer artículo aproximativo sobre la relación entre SyrDan y ApSyrDan,¹⁰ publicó su propia traducción al inglés en 2014.¹¹ En esta publicación, Brock asume la comparación realizada por Balzaretti en 2006 y, al igual que este, presenta en cursiva las secciones comunes a ambos apocalipsis. Las referencias a estos mismos pasajes comunes se presentan, además, en forma de tabla en la introducción. El mismo Brock completó su trabajo en 2018, publicando una reedición más completa de la obra, en la que modifica su propia traducción en algunos pasajes e intenta reconstruir las partes finales del texto que en el manuscrito son de difícil lectura. Además, presenta el texto siríaco en estrangelo sin vocalizar, tarea por otro lado absolutamente necesaria, mejorando la calidad de aquel texto escrito a mano por Schmoldt en su tesis doctoral.

En este nuevo trabajo de edición y traducción seguimos de cerca, tanto la antigua edición de Schmoldt, como la mejorada y actualizada de Brock de 2018, revisando y comparando en todo momento, tanto sus lecturas del manuscrito como las traducciones ofrecidas por ambos. La división de los capítulos y la numeración de los versículos son idénticas en Schmoldt y en Brock, ya que este asume la división hecha por aquel. También nosotros asumimos esa división.

¹⁰ Sebastian P. Brock, 'Two Editions of a New Syriac Apocalypse of Daniel: A Review Article', JAC 48-49 (2005-2006), pp. 7-18.

¹¹ Sebastian P. Brock, "The Young Daniel': A Little Known Syriac Apocalyptic Text. Introduction and Translation", en John Ashton (ed.), *Revealed Wisdom: Studies in Apocalyptic in Honour of Christopher Rowland*. AJEC 88 (Leiden: Brill, 2014), pp. 267-285.